



If you would like to share news or information with our readers, please send the unique stories, business

news organization events, and school news to us including your name and phone number in case more information is needed.

For news and information consideration, please send to News@scdaily.com or contact
John Robbins 832-280-5815
Jun Gai 281-498-4310

Texas City hosts first Super-tanker as U.S. crude gushes



Inside C2

Southern DAILY

Make Today Different

Southern Daily News is published by Southern News Group Daily

Publisher: Wea H. Lee
General Manager: Catherine Lee
Editor: John Robbins, Jun Gai
Business Manager: Jennifer Lopez
Address: 11122 Bellaire Blvd., Houston, TX 77072
E-mail: News@scdaily.com

Sunday, April 29, 2018 | www.today-america.com | Southern News Group

North Korean media hails summit as Trump presses for full denuclearization

SEOUL (Reuters) - North Korea's state news agency on Saturday called the inter-Korean summit a turning point for the Korean peninsula, while U.S. President Donald Trump said he would maintain sanctions pressure on Pyongyang ahead of his own unprecedented meeting with Kim Jong Un. The North's KCNA news agency separately released the joint statement North Korean leader Kim Jong Un and South Korean President Moon Jae-in presented on Friday after the first summit in more than a decade between the two Koreas. Kim and Moon had pledged to work for "complete denuclearization" of the Korean peninsula and agreed on a common goal of a "nuclear-free" peninsula.

"At the talks both sides had a candid and open-hearted exchange of views on the matters of mutual concern including the issues of improving the north-south relations, ensuring peace on the Korean Peninsula and the denuclearization of the peninsula," KCNA said, reporting that the night wrapped up with a dinner with an "amicable atmosphere overflowing with feelings of blood relatives."

A day after the meeting between Kim and Moon produced dramatic images and a sweeping declaration of goodwill, South Korean media were replaying striking scenes of the two leaders and North Korea's main state newspaper published a multi-page spread with more than 60 photos from the visit.

On Saturday afternoon, North Korean state TV broadcast its first footage of the summit. Most of the specific commitments outlined in the official declaration focused on inter-Korean relations and did not clear up the question of whether Pyongyang is willing to give up its arsenal of nuclear weapons and ballistic missiles. In their coverage of the summit, North Korean state media made rare mentions of the denuclearization discussion, but did not go into specifics, instead highlighting the broad themes of peace, prosperity, and Korean unity.

The declaration earned guarded but optimistic praise from world leaders, including Trump, who said on Friday that only time would tell, but that he did not think Kim was "playing."

"It's never gone this far. This enthusiasm for them wanting to make a deal ... We are going to hopefully make a deal."

Still, Trump told reporters, he would maintain pressure on North Korea and "not repeat the mistakes of past administrations."

On Saturday, Trump said on Twitter that he "just had a long and very good talk with President Moon of South Korea. Things are going very well, time and location of meeting with North Korea is being set."

Trump added that he had also spoken with Japanese Prime Minister Shinzo Abe to inform him of ongoing negotiations.

A senior U.S. official said Singapore is being considered as a possible venue for the Trump-Kim



South Korean President Moon Jae-in and North Korean leader Kim Jong Un attend the inter-Korean summit at the truce village of Panmunjom, in this still frame taken from video

summit.

Speaking on Saturday at a televised news conference in Sydney, Australian prime minister Malcolm Turnbull praised Trump's negotiations on North Korea and said he helped bring the two Korean leaders together.

"I have given him that credit because Donald Trump has taken a very, very strong, hard line on the denuclearization issue and he has been able to bring in the support of the global community and, in particular, China," Turnbull said. "North Korea's economic relationship is overwhelmingly with China. And so China's preparedness to impose those sanctions has been the critical change that has put the economic pressure on North Korea."

Turnbull said the pressure from China and the U.S. had brought Kim to the point of denuclearizing the Korean peninsula.

"What we've now got to do is not relent on the economic pressure until that goal is achieved," he said.

Australia will send a military aircraft to monitor North Korean vessels suspected of transferring illicit goods in defiance of U.N. sanctions, he said.

Iran, facing a possible U.S. exit from its nuclear deal with world powers, welcomed the inter-Korean summit, but said Washington was not a "qualified" partner in the negotiations.

"Iran sees (the summit) as an important step in the right direction that can contribute to lasting regional and global peace and security," Iranian foreign ministry spokesman Bahram Qasemi was quoted as saying by state media.

"The U.S. government is not a credible actor, doesn't comply with its international obligations and doesn't qualify to take part in arrangements between countries," Qasemi added.

North Korean leader Kim Jong Un (inside a vehicle) bids farewell to South Korean President Moon Jae-in as he leaves after a farewell ceremony at the truce village of Panmunjom inside the demilitarized zone separating the two

Koreas, South Korea, April 27, 2018. Korea Summit Press Pool/Pool via Reuters

An editorial in the official China Daily on Saturday said denuclearization could end hostilities between the two sides and "usher in a new era of development" on the peninsula, but noted Friday's declaration lacked a plan for achieving the goal.

"The denuclearization of the peninsula, written into the Panmunjom Declaration, is only a prospect with no specific plan. That is because such specifics can be reached only between the US and North Korea, and South Korea has only limited authority to bargain," it said. For all survivors of sexual assault, female and male," Bernard told reporters, using a high estimate of the number of Cosby's accusers. "I feel like my faith in humanity is restored."

The seven-man, five-woman jury reached a unanimous verdict after deliberating for 14 hours over two days.



South Korean President Moon Jae-in and North Korean leader Kim Jong Un walk together at the truce village of Panmunjom

母親節快樂 18年以上專業經驗，提供卓越的服務!

Euphoria Beaute 欣悅美人

服務項目：
 美白、皮膚保養
 V型臉、瘦臉
 消除皺紋
 剪髮、美髮
 草本治療禿髮
 全身護膚、排毒、桑拿浴、海藻全身裹敷
 由專業美療師提供美容療程
 代理法國、韓國、有機、醫藥級和醫生級產品

母親節大特價：
 最先蒞臨的兩百人
 可獲做臉買一送一
 特惠到5/20止

Email: info@euphoribeaute.com

*休斯頓Medi Spa，介紹最高科技的皮膚保養和美顏Spa!

地址: 10600 BELLAIRE BLVD., STE. 120, HOUSTON, TEXAS 77072 (黃金點心茶室旁)
 電話: (English) 832-617-8262 (Chinese) 832-288-5747

OSIM 創新按摩科技 **世界第一**

uLove 白馬王子 百萬用戶推薦

V型手 創新的V形手按摩“抓”走肌肉深處的酸痛

長軌道 超長的按摩軌道能針對更多的酸痛點按摩完

送大禮 凡購買uLove白馬王子按摩椅或是uDeluxe按摩椅的顧客

憑此券兌換可以現場折抵\$200的折扣 開幕當天憑此券也可現場參加抽獎 我們將送出總價值高達\$1290的獎品 還有小禮物免費放送

Coupon Valid Through 4/15/2018 Exclusion apply: uLove and uDeluxe Massage chair only.

OSIM 白馬王子 \$200 off

限時特惠

Texas City hosts first Supertanker as U.S. crude gushes

A 2 million barrel-carrying supertanker arrived for the first time at a jetty in Texas City as surging U.S. oil output drives up incentives to export.

The Nave Quasar, a Very Large Crude Carrier, signaled from the jetty at the Gulf of Mexico terminal on Friday morning, according to vessel-tracking data compiled by Bloomberg.

The tanker is being brought into Enterprise Products Partners LP's Texas City terminal to determine measurements for future VLCC loadings, at least of partial cargoes, according to a person familiar with the matter. Nave Quasar will not load any supplies at this time for shipment, the person said. This site's water depth, also known as draft, needs to be increased to about 76 feet from 45 feet to enable supertankers to fully load. The company said it was too premature to discuss the project.

While profits from shipping U.S. oil overseas are surging on paper, the logistics to do so remain a challenge in a country that was set up for decades as an importer. The price of crude at Houston earlier this week tumbled to a record discount of more than \$4 a barrel relative to Brent, the international benchmark. Freight costs on a very large crude carrier for delivery to Asia would probably be less than half that, highlighting the potential return for companies with the ability to get oil onto ships.

Oil continued its rally on Thursday, approaching \$70 for the first time in more than three years. West Texas Intermediate rose about 1% to \$69.56 at session highs around 7 a.m. On Wednesday, the US Energy Information Administration released a report showing oil inventories in the US fell by 1.1 million barrels last week to about 428 million barrels. Elsewhere, Saudi Arabia has been hinting the OPEC could extend production caps into next year. The country — OPEC's biggest producer — is targeting a crude price of \$80 or even \$100, Reuters reported.

Shipments on VLCCs have proven difficult from U.S. Gulf Coast ports where waters can be too shallow once carriers are fully loaded, meaning cargoes move on smaller ships. It still remains to be seen how much oil Nave Quasar will actually load. Another carrier, the Anne, tested at the Port of Corpus Christi last May but didn't collect a cargo.

The deepening price discounts are already driving up exports, which soared to a record 2.3 million barrels a day in the most recent data from the U.S. Energy Information Administration. The Louisiana Offshore Oil Port, known

as the LOOP facility, started exports in February and will receive its third VLCC in May, according to a person familiar with the matter. U.S. crude output surged to 10.59 million barrels a day in the week to April 20, the highest in weekly data going back to 1983. The U.S. ended 40-year-old trade limits on crude exports in late 2015.

Lists of charters compiled by Bloomberg show the cost of recent U.S. Gulf of Mexico bookings to Asia would work out at about \$1.50 to \$2 a barrel, depending on where in the continent the ships go.



美南廣播電視台 看電視聽廣播

美南新媒體

全面進入數據互聯時代

美國華人 傳媒史上重大突破



美南國際電視STV15.3為方便觀眾收看，「電視廣播合為一體」，不需任何付費，觀眾可24小時直接收看及收聽該頻道，行車間也可方便收聽，輕鬆獲取美南電視節目以及各類國際、社區重大資訊

美南國際電視STV15.3收看 操作指南如下，讓觀眾24小時收看收聽：

1. 掃二維碼(QR code)：觀眾只要掃描報上的二維碼，就可連結到美南國際電視，直接在手機上觀看STV15.3
2. 今日美南公眾號直播：觀眾可在「今日美南」公眾號上，點選「美南視頻」裡的「美南國際電視直播」，就可輕鬆連接至STV15.3
3. 下載Apps收看：可在蘋果商店搜尋「Today America」，下載Apps，除可用手機讀報更方便，也可以在Apps裡收看STV15.3 電視直播
4. Google搜尋：觀眾只要在Google網站搜尋「Southern TV - STV15.3 Houston」，或輸入該平台網址「http://media.maqtv.com/?1497381&proc=1」就可直接連結美南國際電視直播平台。

如需開車時收聽廣播，請連接到車載音響設備(數據線/藍牙設備)，效果更佳。

Watch Live TV & Online Radio

www.today-america.com

美南新聞 Houston TX · 達拉斯時報 Dallas TX · 芝加哥時報 Chicago IL · 波士頓新聞 Boston MA · 亞特蘭大新聞 Atlanta GA · 奧斯汀新聞 Austin TX · 波特蘭新聞 Portland OR · 聖安東尼新聞 San Antonio TX · 西雅圖新聞 Seattle WA · 聖路易新聞 St. Louis MO



www.scdaily.com
Tel:(281)498-4310 Fax:(281)498-2728
11122 Bellaire Blvd, Houston, TX 77072

Editor's Choice Pictures



South Korean President Moon Jae-in's wife Kim Jung-sook walks with North Korean leader Kim Jong Un's wife Ri Sol Ju during a farewell ceremony at the truce village of Panmunjom



Attorney Gloria Allred stands with accusers of actor and comedian Bill Cosby after a jury convicted him in a sexual assault retrial at the Montgomery County Courthouse in Norristown



U.S. Secretary of State Mike Pompeo attends a news conference at the Alliance's headquarters, in Brussels



Soccer Football - Premier League - Newcastle United v West Bromwich Albion - St James' Park, Newcastle, Britain - April 28, 2018 Newcastle United's Jonjo Shelvey in action with West Bromwich Albion's Jake Livermore REUTERS/Scott Heppell EDITORIAL USE ONLY. No use with unauthorized audio, video, data, fixture lists, club/league logos or "live" services. Online in-match use limited to 75 images, no video emulation. No use in betting, games or single club/league/player publications.



Members of a historical military club in World War Two uniform listen to the national anthem during the traditional Convoy of Liberty in Prague



Security guard views parachuter at Air Games near Giza Pyramids near Cairo



Armenian opposition leader Pashinyan takes his seat during a news conference in Yerevan



Buddhist monks, nuns and people attend a prayer service wishing for a successful inter-Korean summit in Seoul, South Korea



A hand of a devotee is pictured as she sprinkles rice grains while offering prayer on the mask of Bhairab, which is kept on the chariot of Rato Machhindranath, during the chariot festival in Lalitpur

HCC To Launch Challenger Learning Center

Compiled And Edited By John T. Robbins, Southern Daily Editor



inary step to provide students in the area with a STEM experience that will spark a passion for learning that lasts a lifetime.

new innovation corridor in Midtown and partnerships with NASA and the University of Houston to build a Mars surface habitat and other additional facilities for manned missions to Mars."

Space City with this project. This new partnership with Challenger Center is a perfect match made in the heavens."

The organization offers dynamic, hands-on exploration and discovery opportunities to students around the world. These programs equip students with the knowledge, confidence, and skills that will help better our national social and economic well-being.



The Challenger Learning Center at Houston Community College will join a network of more than 40 Challenger Learning Centers around the globe. Each Center is a fully immersive experience, including a Mission Control Room and Space Station where students work with hands-on labs, conduct experiments and analyze data during a Challenger Center Mission.

in southeast Houston, offers a rigorous STEM curriculum that includes engineering, maritime logistics, drafting, math, physics and astronomy. It also has an astronomical observatory to serve students and the community.

The Challenger Center

As a leader in science, technology, engineering, and math (STEM) education, Challenger Center provides more than 250,000 students annually with experiential simulation-based programs that engage students in hands-on learning opportunities.

About HCC

Houston Community College (HCC) is composed of 15 Centers of Excellence and numerous satellite centers that serve the diverse communities in the Greater Houston area by preparing individuals to live and work in an increasingly international and technological society.

HOUSTON [April 12, 2018] - Houston Community College is on a mission to thrill and educate young students in simulated flights to Mars, the Moon and beyond.

In February, HCC submitted a formal application to Challenger Center, headquartered in Washington D.C., to open a Challenger Learning Center at the HCC Southeast College Felix Fraga Campus.

"We are incredibly impressed with Houston Community College's vision for a seamless STEM pathway that launches students on a trajectory to higher education and 21st century skills. We share both this vision and a passion for inspiring today's youth," said Challenger Center President and CEO Lance Bush.



"HCC is proud to have been selected as the site for the newest Challenger Learning Center," said HCC Board Chair Carolyn Evans-Shabazz. "Houston put a man on the moon and now HCC is adding to Houston's heritage as



翼順旅遊 eSoon Travel 北美美新浪合作伙伴, 24/7 快速查詢最便宜機票, 線上輕鬆訂位

千里行旅遊 專業品質 口碑最好 713-772-7570 www.tmttravel.com

快捷旅遊 ASAP Travelwize 專線電話: (713) 777-1717

六福旅行社 USA Gateway 世界各大航空公司特惠機票指定總代理

明星假期 Majestic Vacations 888-288-7528 2018年最新行程請上網查詢

幸福新邨公寓 HAPPY VILLAGE APARTMENTS 華人管理順心意

百樂公寓 BELLAIRE SILK 中國城地王全新裝潢公寓

美聯混凝土 WE SELL CONCRETE FROM 1~10,000 YARDS (832) 868-1090

李元鐘保險 已發表19萬字保險專欄, www.johnleins.com 歡迎索取

US, South Korean Presidents Likely To Meet Before Trump-Kim Summit

Compiled And Edited By John T. Robbins, Southern Daily Editor



South Korean president Moon Jae-in and US President Donald Trump

US President Donald Trump and his South Korean counterpart, Moon Jae-in, will likely hold their own summit ahead of Trump's historic meeting with North Korean leader Kim Jong Un.

A senior official in Moon's administration told CNN the meeting is likely to take place in Washington DC, where Moon would brief Trump on the results of this week's inter-Korean summit.

Moon and Kim are meeting face-to-face Friday in the demilitarized zone that divides the two Koreas. It will be the first time leaders from the two countries speak in person in more than a decade.

South Korea's top national security officer, Chung Eui-yong, raised the possibility of a Trump-Moon summit during a meeting with US National Security Adviser John Bolton in Washington Tuesday, according to South Korean President's secretary for public relations, Yoon Young-chan.

Yoon said Chung called his meeting with Bolton "very substantial and beneficial."

"The two countries have agreed to consult after the inter-Korean summit for the success of the North Korea-US summit," Chung said, according to Yoon.



Details about Friday's meeting have been slowly trickling out from the Blue House, South Korea's presidential office.

Moon's administration revealed Tuesday the symbolic dishes being served to the two leaders for dinner.

Guests will be served food from the Korean Peninsula's far north and south, including cold noodles, dumplings and barbecued beef. There will even be food sourced from the demilitarized zone (DMZ) that divides the two countries.

On Wednesday, Seoul released pictures of the room where Kim and Moon will meet in the Peace House, in the DMZ between the two countries.

South Korea redecored the room especially for the historic occasion, with attention paid to the symbolism of the smallest details.



The room where Kim Jong Un and Moon Jae-in will meet during Friday's inter-Korean summit.

South Korea says it chose a rounded table to reduce the physical distance between the two sides and allow people to talk candidly. The diameter of the oval-shaped table where Moon and Kim will sit face-to-face is 2018mm to mark the year of the summit.

The room will also feature a painting of Mt. Kungang, a mountain in North Korea that once once open to South Koreans but was closed to them in 2008. The artwork is meant to symbolize reconciliation and cooperation between Pyongyang and Washington, the Moon administration said. The walls are meant to evoke the feeling of being inside a Hanok, a traditional Korean house, while the blue carpet is meant to capture the "beautiful and healthy spirit of the nature of the Peninsula." (Courtesy cnn.com)

Related

A timeline of more than 60 years of tensions between North and South Korea



A South Korean soldier stands guard

as a North Korean flag flutters on top of a tower at the propaganda village of Gijungdong in North Korea on Sept 28, 2017. PHOTO: REUTERS

SEOUL (AFP) - Tensions have remained high in the more than 60 years since North and South Korea fought a fierce war from 1950-53.

Here is a timeline of relations between the two Koreas, who remain technically at war:

WAR ENDS IN STALEMATE

On June 25, 1950, the army of communist North Korea crosses the 38th parallel, which separates it from capitalist South Korea, seizing Seoul in three days.

Beijing is Pyongyang's main backer, while Washington supports Seoul during the three-year war in which between two and four million Korean, Chinese and US soldiers and civilians are killed.

North and South Korea sign an armistice on July 27, 1953 and a Korean Demilitarized Zone (DMZ) is established near the 38th parallel. It is never ratified by a formal peace treaty, leaving the two Koreas technically still at war.

INFILTRATIONS AND ATTACKS

Since the end of the war, numerous attacks, troop infiltrations and clashes, mostly provoked by Pyongyang, have threatened the fragile ceasefire.



The DMZ 1960

Pyongyang has on several occasions placed its troops on a war footing:

January 21, 1968: a team of 31 North Korean commandos is sent to Seoul to assassinate President Park Chung Hee, but is intercepted by South Korean security. All

but two are killed, and only one of those captured.

August 18, 1976: North Korean soldiers attack a work party trying to chop down a tree inside the demilitarized zone. Two US army officers are killed in what becomes known as the "axe murder incident".

October 9, 1983: An attempt to kill South Korean President Chun Doo Hwan takes place when North Korea plants a bomb in a mausoleum in Yangon, Myanmar during a visit by Chun. He survives but 21 people, including some government ministers, are killed.

November 29, 1987: A bomb planted on a Korean Air flight explodes over the Andaman Sea, killing all 115 people on board. Seoul accuses Pyongyang, which denies involvement.

September 18, 1996: A North Korean submarine on a spying mission runs aground off the eastern South Korean port of Gangneung. After a 45-day manhunt, 24 crew members and infiltrators are killed.



The DMZ 2018

DIRECT CONFRONTATION

June 15, 1999: South Korean and North Korean naval ships clash off South Korea's Yeonpyeong island. North Korean casualties are estimated at around 50.

March 26, 2010: The South Korean corvette Cheonan sinks, killing 46 sailors.

An international investigation concludes it had been torpedoed by a North Korean submarine. Pyongyang denies the charge.

November 23, 2010: North Korea fires 170 artillery shells at Yeonpyeong, the first attack on an area populated by civilians since the war: four are killed, including two civilians. South Korea's troops fire back with cannon.

August 20, 2015: South and North Korea

trade artillery fire across their border.

PYONGYANG'S NUCLEAR AMBITIONS

North Korea has steadfastly pursued development of its nuclear programme and ballistic missiles capable of hitting targets in Japan, South Korea, and the United States.

October 9, 2006: It carries out its first successful nuclear test. Since then it has come under a series of international sanctions.

In 2017, Pyongyang multiplies its ballistic missile tests and on September 3 carries out its sixth and biggest nuclear test to date amid a verbal escalation between the US President Donald Trump and the North Korean leader Kim Jong Un.



A North Korean soldier moving towards Panmon Hall on the north side of the truce village of Panmunjom on June 2, 2017. PHOTO: AFP

September 21, 2017: South Korea's new President Moon Jae In tells the United Nations he does not want the "collapse" of North Korea but warns against tensions becoming "overly intensified" and "accidental military clashes".

November 2017: Seoul imposes new unilateral sanctions, putting 20 North Korean organisations including banks on a blacklist. The measures are in addition to fresh sanctions by the UN.

NORTH AGREES TO TALKS

January 3, 2018: the Korea reopen a cross-border hotline, shut down for two years, after Kim Jong Un suggests Pyongyang could send a team to next month's Winter Olympics in the South.

January 5, 2018: North Korea accepts the South's offer of talks to take place on January 9, the first since 2015. Courtesy <https://www.straitstimes.com/asia>

2018 休士頓 美南旅遊指南

醉美的城市 • 藝術的享受

Houston Travel Guide

2018 5

徵廣告客戶 勿錯失商機 即將截稿

美食美景盡在美南

歡迎洽詢業務部:

秦鴻鈞 Christi Mei
713-306-6808
Christimei2011@ail.com

朱幼楨 Emerson Chu
713-828-2689
Emersonchu@msn.com

黃麗珊 Nancy Huang
713-818-0511
nancyh6688@gmail.com

黃梅子 Jenny H. Lee (Mei Zi)
832-260-8466
meizihuang@yahoo.com

韋霓 Winnie Yu
301-509-1137
Winnie.yu10@gmail.com

美南日報 INTERNATIONAL TRADE CENTER Houston Texas

15.3 KVVU STV

金棕櫚獎得主泰國導演阿比查邦 首部劇場作品-熱室 首次在台演出



獲得坎城影展金棕櫚獎的泰國電影導演阿比查邦·韋拉斯塔古4月28、29日將於台中國家歌劇院帶來首次劇場創作《熱室》及精選電影作品放映，而這次的劇場演出也顛覆大家對於歌劇院大劇場眾多眾席的印象，配合營造《熱室》演出的氛圍，歌劇院團隊也費盡心思調配設備，包括首

次啓用歌劇院的陣列式喇叭，從國內外調配煙機與霧機多達39台等。為配合《熱室》特殊演出形式，可容納近2,000人的大劇院場地，每場僅安排200位席次，觀眾在進場時就開始一場感官繁複的劇場體驗，席地而坐，透過聲音、錄像、煙霧和燈光相互錯置於同一個空間之中，似真如夢，是

非常獨特的體驗，就像進入一場奇幻旅程。

台中國家歌劇院藝術總監王文儀表示，阿比查邦在《熱室》運用了所有劇場導演都『不會』使用的元素，創造無法被定義、超越電影和劇場的體驗。阿比查邦則表示，《熱室》不是百分之百的劇場創作，是融合了電影跟劇場的特色，更可以說市點影的延伸，因此常會有一些電影元素運用其中，反而比較像是電影作品的延伸。

阿比查邦的作品常呼應自身的成長經驗，像是因為父母都是醫生，小時候住在醫院宿舍，因此疾病在他的電影裡一直是重要的元素。而《熱室》反映了泰國軍事高壓政權的現況，好像全國都在發高燒、夢囈，探索夢境與記憶，想要逃離現實。

阿比查邦的創作多從個人經驗出發，而夢境則觸摸了個人內心深處的故事，在《熱室》中他試圖探索夢與現實的界線，精心安排多層次的元素相互錯置、作

用，產生繁複的感官效果。《熱室》巡迴歐亞多國，獲得觀眾熱烈迴響，王文儀表示：「藝術家都想挑戰夢、記憶、真實，而阿比查邦以獨特的真誠敘事，創造層次豐富的立體詮釋，是全球獨一無二的。」

而台中國家歌劇院也以高規格打造魔幻舞台，邀請觀眾走入奇幻旅程，王文儀總監表示，早在2年半前他們就已經確定邀請阿比查邦來台演出劇場創作《熱室》，去年底更是帶領臺中國家歌劇院團隊到柏林觀看演出情形，王文儀總監也認為，以大劇院的整個演出場域相當適合阿比查邦的這部劇場創作《熱室》演出，相信演出的效果會比其他地方要好，雖然每個場次的觀眾僅限200人，並不符合商業經濟效益，不過國家歌劇院還是本著將國際間，好的作品引進國內的原則，讓民眾藉此欣賞到更多元的藝術展演。

這次來台，阿比查邦除了帶來他第一部劇場作品外，也特地

為臺灣觀眾挑選電影《華麗之墓》及七部短片作品。《華麗之墓》入圍坎城影展「一種注目」單元的電影，於2016年擊敗《刺客聶隱娘》，勇奪亞太電影獎最佳影片，被評為「神秘莫測又不可置信的動人」。但因屢屢受限泰國軍政府干預，導演已宣布此片為最後一部在泰國創作的電影。七部短片更由導演親自安排放映順序，呼應放映劇場《熱室》命題，圍繞著真實與夢境的辯證關係，帶給影迷深刻又迷人的視覺饗宴。歌劇院為迎接阿比查邦的到來，也安排他與蔡明亮導演在4月27日的大師對談，暢談如何在劇場中延伸電影美學，機會難得，預約已經額滿、將開放現場空位，歡迎愛好電影及劇場的朋友一起感受大師風範。

由於這是阿比查邦第一部的劇場作品，在歌劇院在開賣前即獲高度詢問，《熱室》場次在演前一個月就全部售完，連加開場也迅速售罄。

2018 青春影展 4/27 開跑 法國、台灣新銳 短片觀摩放映



全台最大學生短片競賽影展「2018 青春設計節—青春影展」，4月27日(五)在高雄市電影館登場，總計43件入圍作品於影展期間4/27(五)至5/5(六)接連放映。影展首周並獻上三場觀摩單元，包括法國頂尖電影學校「La Femis」2017年的優秀畢業作品，以及聚集全台年輕創作者的「金馬學院」，2015年至2017年的成果之作，4/29(日)下午四點，金馬學院的新銳導演並將與觀眾面對面映後座談，分享台灣青年創作的甘苦談。

法國電影學校「La Femis」曾孕育出法蘭索瓦歐容、索爾薇安斯帕克等重要導演，是法國最重要的電影搖籃，青春影展特別精選四部2017年的畢業作品，包括坎城影展學生獎《迷途戀人之死》帶來托斯卡尼天空下的年輕愛戀、以電影放映師為主題的《他是我兒子》、呈現舒曼晚年陰鬱瘋狂的《幽靈變奏曲》，以及瀟灑藍色憂傷情調的《夏天的愛冬天的海》。四部精采之作於4/27(五)放映。

聚集台灣年輕電影創作者進行集體創作的金馬學院，過去三年分別邀請姚宏易、鄭有傑、李中、趙德胤、黃進與傅天余六位導演擔任導師，與李永超、李權洋、曹仕翰等六組新秀同場創作，從劇本發想、拍攝製作到剪輯後製一手包辦，呈現台灣活力十

足的短片力量。青春影展選錄2015年至2017年的金馬學院作品，包括《海防阿仔》帶來越南勞工在台灣相戀的鄉愁故事、《回家》上演老人與少女的驚異之旅、《魚缸》譜出即將破碎的家庭詩篇、《自助洗衣店》綻放愛情的靈犀時刻、《我有一支槍》演出退伍前夕的暴力責張，以及《暗湧》潛伏暗夜槍聲的男人心機。

金馬學院精選作品單元除了集結台灣優秀的電影新人，演員陣容更為堅強，包括莊凱勳、黃尚禾、鄭人碩、朱芷莹、李雪、曹晏豪、高振鵬、陳又瑄等實力演員，展現台灣獨立電影的創作能量。金馬學院精選作品單元的六部短片，將於4/29(日)下午二點接力放映，放映結束後並有導演映後座談，歡迎參加。

「影視類」與「動畫類」的43部入圍短片同樣精彩無比，莊凱勳、鄭人碩、吳可熙、陳以文、蔡振男、廖欽亮、吳宏修和蔡明修等演員競拼演技；動畫類則有各類豐富多元的畫風呈現，包括3D、手繪、剪紙、偶動畫等，多彩繽紛令人目不暇給。2018青春影展於4月27日(五)於高雄市電影館二樓放映廳播映，可憑青春設計節手環門票入場。相關活動詳情請上「2018 青春影展」官方網站，或臉書【青春影展】粉絲團查詢。

孫翠鳳扮小生無敵手 為演高僧超焦慮



孫翠鳳是明華園戲劇總團首席當家台柱，也是歌仔戲界難得一見允文允武、亦生亦旦的演員，扮演過瀟灑的王子、美麗的白蛇，卻在本週六(4/28)中廣流行網「用心深呼吸」節目中，向主持人葉樹珊坦承，因為自己秀氣的長相，讓她一度不敢演繹大愛電視「高僧傳-菩提達摩大師」。

葉樹珊與孫翠鳳兩人是多年好友，在大愛廣播製作的「用心深呼吸」節目中，稱讚孫翠鳳有「表演魂」，每次演出都不斷自我突破與成長。孫翠鳳戲劇經驗穩紮穩打，從跑龍套開始，一路扮演過婢女、動物、山賊、乞丐婆，最後演到小生，更勇於嘗試如大花臉包公、文殊菩薩的座騎青獅等角色，葉樹珊說：「妳演

過『生、旦、淨、丑』，從來沒有演過『△△』，是高『僧』喔！」

孫翠鳳也在節目中與聽眾分享，佛教是她喜愛的宗教信仰，家中有一尊達摩像，陪伴她走過人生的低潮與高潮。2012年成立藝文工作室，參與大愛電視「菩提禪心」歌仔戲錄製，傾全力演繹「高僧傳」，每次錄影又愛又怕老公陳勝福來現場探班，不滿意佈景或道具立刻換掉，只求完美效果。

孫翠鳳透露當初在接演「高僧傳-菩提達摩大師」，雖心中歡喜，但達摩大師的外貌身材壯碩、額頭高廣，還留著落腮鬍，擔心自己在外貌上無法帶給觀眾好的視覺效果，一開始不敢接演，

直到最後編劇完成劇本，看到劇本後令她不忍割捨，才鼓起勇氣接下達摩大師的角色。

為了達摩大師的造型，孫翠鳳事前也做足了功課，除請化妝師為她特製下巴外，還專程到羅東，參訪了台灣唯一一座達摩廟，參拜時似乎與達摩大師心領神會，無形中焦慮情緒也放下，也覺得自己有責任，詮釋達摩大師讓觀眾歡喜。

「高僧傳-菩提達摩大師」將於7月上映，想知道「小生」孫翠鳳最後如何詮釋「高僧」達摩大師，請鎖定FM103.3中廣流行網，大愛廣播製作的「用心深呼吸」節目，明天(4/28)週六早上7點，也可以鎖定FB粉絲專頁「用心深呼吸」。

錦江酒家 ◆原上海五星級飯店錦江酒家大廚 ◆現美南電視《味全小廚房》客座主持人 ◆丁德忠師傅 主理

天天茶市 上午十點至下午四點 港式點心 上海點心

蝦子海參 八寶鴨 龍蝦沙拉 炒麵糊 白果魚圓…… 小籠湯包 生煎包 菜飯糕 豆沙鍋餅 酒釀圓子……

訂座電話: 713-995-0985 地址: 9988 Bellaire Blvd, Suite 160 Houston, TX 77036 黃金超市

無論你是想開奶茶店或是你現有生意增加額外收入

Tapioca King E-mail:bobby@tapiocaking.com Website:www.tapiocaking.com

助你開拓珍珠奶茶生意 6811 Banerway Dr., Houston, TX 77072

●全美南最大、最具經驗、貨品齊全，服務最完善之奶茶供應商●

Phone:281-933-6660 適宜各式大小餐館 Fax: 281-933-6662 包括: 圖片 Menu、封口機、攪拌機、各種原料, 定能帶來可觀的收入

Texas Regional Health & Wellness 德州第一醫療中心

中國城診所新張 不僅治標，同時治本!

您有疼痛不舒服嗎? 在考慮做手術之前，我們可以助您免受手術危險。運用最新「幹細胞」療法，治療各種疼痛，包括關節炎，不用開刀就可解除疼痛。

何成宗 醫師 陶慶麟 醫師

●接受各類保險，包括老人保險(Medicare) ●提供患者免費、無合約諮詢

832-998-2416 (中文) 281-208-7335 (English)

地址: 2837 Dulles Ave., Missouri City, TX 77459 www.texasregionalhealth.com 9798 Bellaire Blv., #K, Houston, TX 77036 (位於黃金廣場)

中美酒樓 CHINESE AMERICAN RESTAURANT

281-498-1280 超值套餐

新推出超值特價菜 (全天供應) \$5.50

特別推薦 干逼軟殼蟹 金針雲耳蒸雞 釀三寶 西汁蝦球 羊腩煲

四人份 \$25.95 送干燒魚翅全魚 京油排骨 老火例湯

八人份 \$119.95 送雪花海鮮羹 薑蔥雙龍蝦 椒鹽霸王雞 京油排骨 老火例湯

十人份 \$139.95 送海鮮魚肚羹 薑蔥雙龍蝦 椒鹽霸王雞 京油排骨 老火例湯

六人份 \$119.95 送精製海鮮羹 椒鹽霸王雞 京油排骨 老火例湯

地址: 11317 Bissonnet, Houston, TX 77099



劉浩龍因收花而一度分心，他即要求重唱。

師兄(中)大秀肌肉，其鍛煉成果沒有白費。



劉浩龍操了約三個月來應付這次演唱會，雖未算完美，但算是很滿意了。

祖兒聽話用手機造燈海 健碩師兄開秀 誓不再做“肥龍”

容祖兒(綠衫)坐在前排支持她重視的師兄。

香港文匯報訊(記者李慶全)劉浩龍(師兄)27日於香港麥花臣場館舉行演唱會，盛傳已分手的女友容祖兒來撐場成為焦點。在演唱會初段，師兄被噴煙影響致演出失準，直到唱《思覺失調》時跟全場大合唱，氣氛開始熱烈，當到跳舞環節他更解鈕爆衫秀腹肌，又叫觀眾起身跳舞，連祖兒都有起身跳舞。接着銀幕播出師兄的肥仔相，他自嘲“肥龍”作地獄式減肥約三個月，變回28吋腰瘦仔，減了足足34磅！所以需要出動家裡五顏六色的內褲給觀眾看其減肥歷程。

及後劉浩龍正式跟歌迷講出內心說話，他說：“不好意思，剛才有點疲，那些煙真的很乾。”他邊喝水邊說：“我有幾年沒開秀，在台上不是好適應。其實很多準備功夫做得好足，每日練歌排舞回家煮飯，但說話內容就真的不太想去準備，我喜歡講什麼便講什麼，好像DJ播完歌就說話那樣。不過，如我唱歌時還有痰的話，就沒辦法，其實我聲線挺好，我唱得不錯，我不是走音呀！”到唱出《Mr. Wrong》時，畫面播出師兄參演過的電影片段，其中在《DIVA華麗之後》片段中有他跟容祖兒的同場演出。之後師兄向台下“單眼”並強調：“我單眼給阿臣(Eason, 陳奕迅)看。”

歌，但仍好緊張做得不夠好。師兄謂：“不過見到大家好開心，你們的掌聲很久已沒聽過，再次上台感覺好難、好難！”又眼泛淚光說：“我不是哭呀，我會繼續努力，不會很快變回肥龍。演唱會之後我不會懶惰，六塊腹肌依然會在這！”

收花分心即唱錯歌詞
師兄又表示想唱自己喜歡和欣賞歌手的歌，原本Rundown寫是唱祖兒的《牆紙》和黎明的《今生不再》，結果祖兒的歌只起了音樂，最後僅唱了《今生不再》。到唱《緬甸朋友》時有粉絲上前送花，師兄分心即唱錯歌詞，他要求重起音樂多唱一次。

到師兄感謝黃柏高時，畫面影到祖兒一同入鏡，她即反白眼無奈地笑，觀眾即起哄。到唱《滄海遺珠》，師兄叫大家營造電話燈海，畫面上又見祖兒拿着兩個電話同時搖晃給予支持。對於演出初段失準，師兄受訪時表示因吸入噴出來的煙，以致喉嚨乾涸，有塊痰卡住喉嚨要回後台咳出來，所以唱出來的音有點怪。提到他唱《Better Man》時向台下單眼，師兄再次強調是向Eason單眼，原因是他曾跟Eason講過沒信心能將他彈好，結果卻做到，才向他單眼。是否怕誤會是向祖兒單眼？他笑說：“剛巧她坐隔鄰，別要誤會，我只是叫大家，因聽到大家起哄。但不是很大關係，是就是，不是就不是！”

師兄帶點感觸說，自己有段時間不想唱歌，直到看到現場觀眾支持，並表示不會再做佛系歌手，公司叫他唱便唱。他希望今後會有些機會再唱，在這三個月已盡了力每天練

記者直接問祖兒仍是否其女友？師兄說：“不回答了，單眼就同大家講！”祖兒來看表演可有壓力？他表示沒有，因台下很暗一個人也看不清，到結尾才叫大會開燈。至於祖兒High到拿起兩部電話製造燈海效果，師兄指一群朋友都很支持他：“全場都拿着電話，我叫



(左起)陳奕迅、梁漢文和郭偉亮都有來捧場。

嘛！”祖兒很聽話？“全場都有做，是禮貌！”那再見亦是朋友？他即轉話題叫記者講劉浩龍這個秀。

強調沒安排唱《牆紙》
再問為何臨時沒唱祖兒的《牆紙》，師兄表示根本沒安排唱這首歌，他說欣賞的兩位歌手及喜歡的歌是Supper Moment的《風箏》和黎明的《今生不再》，《牆紙》的音樂開段是音樂總監高佬加上去，不是他的意思。他又反問為何不請他跳舞？記者即指其跳舞老師亦是幫祖兒，他有點不耐煩說：“他都幫Eason，不要什麼都搭進去。”祖兒又以什麼身份來看秀？他說：“全部都是朋友，除了爸爸、媽媽、阿妹和老闆，全部都是好朋友，有身份證的都來了！”

祖兒放相撐另一半

香港文匯報訊(記者李慶全)雖然劉浩龍不想多提容祖兒，但後者除到場力撐師兄開秀外，也在28日凌晨4時於Instagram發文表達感想，內容感性的同時並附有師兄的半裸照，還向“Fit龍”表明心跡說“你快樂，所以我快樂”。

以下是祖兒的網上留言：“一切皆是緣，因為緣分大家能夠相聚相知相交，互相影響、互相學習、互想支持。人總不能完美，你對每個人都有自己的評分，但緣分讓我看到這個人的優點。樣子招招積積(囂張)，但他的真心忠誠這行難找，而且在他口中你不會聽到一句謊話，跟他在一起的朋友都是快樂。當然，偶有失手，惟望大家高抬貴手。人長大了，明白感情有不同的層次，所以無論關係如何，感情不變最重要，你快樂，所以我快樂。Fit龍，今晚(27日晚)你盡了力，大家應該能看到，還有很遠的路要走，請繼續努力努力努力，證明給觀眾們知道你是值得更多掌聲。”到底祖兒是否仍情傾師兄？還是讓大家自行參透好了。

容祖兒凌晨時分，放了劉浩龍的半裸相片表明心跡。網上圖片



薛凱琪(左三)不意於覓得男友。

再唱經典《奇洛李維斯回信》 薛凱琪爆父母擔心嫁錯郎

香港文匯報訊(記者吳文釗)薛凱琪(Fiona)、江希文、衛詩等27日晚錄影節目《流行經典50年》，Fiona笑言已記不起上次到TVB是何時，但高興自己的歌曲能成為經典之一，故特別抽時間練習獻唱《奇洛李維斯回信》。

笑問Fiona會否覺得自己的歌曲太快成為經典時，她笑道：“都好慶幸我的經典歌是初出道時推出，現在都變成很多人的回憶。TVB讓我選唱什麼歌，我心想沒理由不挑《886》，他們也安排很多舞蹈員，所以我都不用跳舞。”Fiona又稱近年已甚少唱《奇洛李維斯回信》，通常要在大秀才獻技，以免唱得多被人聽厭惡，所以上節目前

也抽時間練歌。

剛完成網劇《蝕日風暴》拍攝的Fiona，又要忙籌備下張國語唱片，自言是工作狂的她，今年已向公司請假帶媽咪去旅行。問她一直忙個不停，豈不是沒時間拍拖？她說：“任何人甚至是天王巨星，說沒時間拍拖都是騙人的，尤其我是注重戀愛的人，如果我有伴侶一定找到時間拍拖，抽三分鐘時間去食碗車仔麵都是拍拖。不過我現在仍是單身。”她稱現在沒有追求者，也不會因為到適婚年齡而心急，“如果因為適婚年齡而影響到對男人的選擇，會真的容易挑錯。(父母不替你心急?)父母根本不喜歡我拍拖，因為怕我找錯對象。”

老公照顧女兒手忙腳亂 鍾嘉欣見狀感難受

香港文匯報訊(記者李慶全)鍾嘉欣28日挺着近六個月身孕到香港旺角出席手錶品牌活動，其間跟粉絲製作“永生花”預祝母親節。

嘉欣本週便懷胎六個月，仍見她苗條沒浮腫，她笑言寶寶很乖，本來肚子好凸好大，但每次出活動前就縮小轉位置。像這次嘉欣試身時條褲好緊，來到現場又變到好鬆快要甩掉那般，“所以寶寶好乖，知媽咪工作就給我靚一點！”

嘉欣又透露第二胎懷孕比較

舒服，只是晚上寶寶才起來多一點，但寶寶的生理時鐘都是這樣，多數凌晨3、4時就抓她。嘉欣又表示尚有一星期才回加拿大待產，現每日都記掛女兒，視像一見女兒就哭了。不過她笑指視像時老公就忙亂非常：“老公照顧女兒有點手忙腳亂，老爺、奶奶和媽咪有幫忙照顧孫女，但老公幫兒女換片時，他無奈說‘老婆我盡了力，我好珍惜你，妳盡快回來’。我看到都好‘心酸’(難受)，真的要早點回去！”



鍾嘉欣笑言肚內寶寶很乖巧。



炎亞綸拿着心心，號召社會大眾關懷受虐兒童。

炎亞綸街頭籲關注虐兒

中央社 28日正值台灣的兒童保護日，炎亞綸應邀擔任愛心大使，走上街頭呼籲社會大眾關注周遭兒童，預防和杜絕受虐兒童憾事發生。

炎亞綸表示自己小時候曾發現鄰居小孩，在大熱天還穿運動外套，他因年紀小也感害怕而沒有通報。回想起來，亞綸覺得那位鄰居小孩像是故意遮掩傷口，他認為民眾可多花點力氣觀察周遭狀況，包括像小孩穿著不當或鄰居大吵等。亞綸又指小時候很調皮，但最後一次被打已是小學時的事，他指小孩會有段時間比較吵鬧，但現在有專家可詢問意見，如自己有小孩，都會當他們是大人來溝通，應是較好的管教方式。



靚苗米
經濟，營養，美味



US #1 Quality Select Variety
Arroz de Grano Largo
LONG GRAIN
Enriched
RICE

NET WT. 50.0 lbs. - 22.68kg

- 家庭和飯店的首選品牌
- 優良品質
- 適用於烹飪炒飯，白飯，春捲等任何米製佳餚

可到您喜歡的代理分銷商處購買
(ARI) American Rice, Inc.

聯繫人: Lynn McEuen
電話: 713-525-9570
電郵: lmceuen@ebron.com

19年豐富房產經驗



■ Katy一流學區平房3-2-2車庫全新裝修, \$1750/月租
 ■ 中國城平房4-2-2 分庫車庫全新裝修, \$1650/月租
 ■ 近中國2樓 4-2.5-2 有房客月租\$1700, 叫價 \$250,000
 ■ 中國城 Townhouse 2樓 2112尺 4房2.5尺 2車棚 \$139,000
 ■ Katy I-10南 2樓 2315尺 好學區 3-2.5-2 叫價 \$238,000
 ■ Katy I-10 北 湖邊 2樓 樓下主臥 2007年 2900尺 \$240,000
 ■ Richmond 2樓 2014 樓下主臥 客廳飯廳挑高 2788尺 \$338,000

蕭翠薇
281-798-0868(手機)

住家專精 西南區、醫學中心、糖城、Katy、Pearland
 商業專精 店面、倉庫、購物中心、辦公大樓招租、買賣管理、土地投資
 E-mail: tsuiwei Huang@yahoo.com
 預購新屋、舊屋、拍賣屋、辦公大樓、公寓屋

迦南地產

優勝保險 Champions Insurance Group

代理上百家A級保險公司

★專精房屋及商業保險★ 10200 Richmond Ave. Suite 251, Houston, TX 77042
www.ChampionsIG.com

Personal 個人保險 Commercial 商業保險
 Home 房屋 Property 產業
 Auto 汽車 Restaurant 餐館
 Life 人壽 Shopping Center 購物中心
 Health 健康 Office Building 辦公大樓

一通電話 立即省錢

誠徵有經驗穩重的保險經紀人

Tel: 713-260-8899 Fax: 713-260-8894 優勝保險, 你值得擁有?



李仕球

韓國館 Hankook Kwan

HANKOOK KWAN

9140 Bellaire Blvd, suite B, Houston, TX 77036

346-240-9696

韓國人開的韓國館 正宗 地道 真材實料

10% OFF
4月30日前有效 coupon



糖城福遍地產 RE/MAX SOUTHWEST

14905 Southwest Fwy, Sugar Land, TX 77478

買房, 賣房, 置房, 投資, 貸款, 全套服務, 買全新屋高手, 賣半舊屋拿手, 誠實可靠, 值得信賴

- 糖城大型一層樓, 背臨樹林, Clement 學區房, 室內3213呎, 地有9200呎, 4房3廳2套半衛浴, 僅要\$445,500
- 糖城湖邊美屋出售, 近圖書館與郵局, 鬧中取靜不可多, 在優美的早餐間、廚房、客廳、與臥室欣賞到噴泉與怡人湖色, 4房3廳3.5衛浴, 3039平方呎實價\$428,500(降價), 最好高區Clements
- 糖城雙層洋房最好學區, 3252平方呎, 4房3廳, 樓上有大遊戲間, 四週環境優, Clements 高中, Fort Settlement 初中, 僅售\$392,500
- 糖城二年新的 3房3廳3.5衛浴, 樓上有自家電影室, 和遊戲間, 3233呎, 地點適中, 社區內設備完善, 僅售\$427,700
- 新房買賣最佳服務, 廣及休市, Memorial區, Bellaire市, Mo City, Katy, Sugar Land等市。

281.207.5088, 281.772.0888



吳念湘 CBR, GRI
Terry Fan
(國、臺、英語)
E-mail: terry@terryfan.com, Http://www.terryfan.com

FOTILE 方太

母親節 Mother's Day

“每一位媽媽的神秘手藝是誰也無法復刻的味道”
#致敬每一位烹飪愛的媽媽#
母親節購方太有好禮相送!

活動時間 5月11-13日

Add: 3510 Hwy 6, Sugar Land, TX 77478 Tel: 281-201-8186
Web: www.fofileglobal.com



翠苑餐廳 天天特價

游水海鮮 天天供應

特價 \$22.99 \$9.99 10% OFF

每款“海鮮特價菜”須訂兩款正價菜, 特價方可生效, 特價海鮮限堂食。
Ordering special price seafood requires minimum purchase of two dishes with original price, and for dine-in only.

糖城 Sugarland (天天早茶)
訂餐電話: (Sugarland) 281-265-8868
4555 Highway 6, Suite C Sugarland, TX 77478
午餐 Lunch \$5.99 (週一至週五, 節假日除外)

敦煌店 Chinatown
訂餐電話: (Chinatown) 832-831-4998
9889 Bellaire Blvd, Unit 309 Houston, TX 77036
午餐 Lunch \$5.89 (週一至週五, 節假日除外)



WE'RE READY. ARE YOU?

We know table players don't take their games lightly, and neither do we. At L'Auberge, we're bringing the greatness back to tables, with 20X odds, \$20,000 limits and the most generous comps in town.

COME AND GET IT



L'Auberge CASINO RESORT LAKE CHARLES

/LAubergeLC @LAubergeLC @LAubergeLC

Must be 21 to enter casino. ©2017 Pinnacle Entertainment, Inc. All rights reserved.

GAMBLING PROBLEM? CALL 800.522.4700.